

**Lớp Phật Pháp Buddhaddhamma**  
**Giáo trình TƯƠNG ƯNG BỘ – SAMYUTTANIKĀYA**

**Bài học ngày 3.7.2021**

---

**TRUNG ĐẠO LÀ CHÁNH ĐẠO**  
**Kinh Con Gái Của Pajjunna (2)**  
**(Dutiyapajjunnadhītusuttam)**

**CHƯƠNG I. TƯƠNG ƯNG CHƯ THIÊN, PHẨM QUẢN TIÊN (S.i,30)**

*Đời sống tu tập căn bản là chánh niệm tỉnh giác đối với thân tâm. Điều này chỉ có thể làm được với sự từ bỏ ba nghiệp bất thiện là thân ác, khẩu ác, ý ác. Hơn thế nữa cần có cái nhìn và sống theo trung đạo tức là tránh hai cực đoan lợi dưỡng và khổ hạnh.*



**Kinh Văn**

**Evam me sutam :**

1) Như vậy tôi nghe.

**ekam samayaṃ Bhagavā vesāliyaṃ viharati mahāvane kūṭāgārasālāyaṃ.**

Một thời Thế Tôn trú ở Vesālī, Đại Lâm, tại Trùng Các giảng đường.

**Atha kho cūlakokanadā [cullakokanadā (sī. syā. kaṃ.)] pajjunnassa dhītā abhikkantāya rattiyā abhikkantavaṇṇā kevalakappaṃ mahāvanaṃ obhāsetvā yena Bhagavā tenupasaṅkami upasaṅkamtivā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi.**

2) Rồi Cūla - Kokanadā, con gái của Pajjunna, sau khi đêm đã gần mãn, với dung sắc thù thắng chói sáng toàn vùng Đại Lâm đi đến Thế Tôn; sau khi đi đến, đánh lễ Thế Tôn rồi đứng một bên. Đứng một bên, Cūla-Kokanadā, con gái của Pajjunna, nói lên bài kệ này trước mặt Thế Tôn:

"Idhāgamā vijjupabhāsavaṇṇā, kokanadā pajjunna dhitā.  
Buddhañca dhammañca namassamānā, gāthācimā atthavatī abhāsi..  
"Bahunāpi kho taṃ vibhajeyyaṃ, pariyāyena tādiso dhammo.  
Saṃkhittamatthaṃ lapayissāmi, yāvata me manasā pariyattaṃ..  
"Pāpaṃ na kayirā vacasā manasā,  
Kāyena vā kiñcana sabbaloke.  
Kāme pahāya satimā sampajāno,  
Dukkhaṃ na sevetha anattasaṃhitanti..  
Satullapakāyikavaggo catuttho.

"Con gái Pajjunna,  
Tên Kokanadā.  
Nhan sắc như điện quang,  
Nàng đã đến tại đây,  
Đánh lễ Phật và Pháp,  
Nói kệ lợi ích này,  
"Dầu với nhiều pháp môn,  
Con phân tích pháp này.  
Nhưng lược nghĩa con nói,  
Theo ý con hiểu biết,  
"Ồ đời, chớ làm ác,  
Cả ba: thân, khẩu, ý,  
Từ bỏ mọi thứ dục,  
Chánh niệm, tâm tỉnh giác,  
Không khổ hạnh ép xác,  
Vô bổ, không lợi ích.



*Manasā pariyattaṃ: học nằm lòng*

*Pāpaṃ na kayirā vacasā manasā: tránh ác qua hành động, lời nói, ý nghĩ*

*Kāme pahāya: từ bỏ dục lạc (lợi dưỡng)*

*Dukkhaṃ na sevetha anattasaṃhitanti: Không hành xác vô bổ (khổ hạnh)*



**Thích nghĩa**

*Cūlakokanadā – Kokanadā em, là em gái của Kokanadā đã đề cập trong bài kinh trước. Có lẽ vì hai bài kinh đề cập đến hai tiên nữ chị em nên được xếp vào phẩm quần tiên. Tiên nữ này thuật lại pháp được nghe từ người chị mình mà trong đó nói lên nếp sống trung đạo tránh hai cực đoan lợi dưỡng và khổ hạnh. Bài kệ tuy rất cô đọng nhưng liên hệ đến cả ba khía cạnh: Tránh ba nghiệp bất thiện (giới), huân tu chánh niệm tỉnh giác (định), và tu tập theo cái nhìn trung đạo (tuệ).*

*Dịch giả: Hoà Thượng Thích Minh Châu  
Biên soạn Giáo trình: Tỳ kheo Giác Đăng*

**-ooOoo-**

## **10. Dutiyapajjunnadhītusuttaṃ [Mūla]**

40. Evaṃ me suttaṃ : ekaṃ samayaṃ **Bhagavā** vesāliyaṃ viharati mahāvane kūṭāgārasālāyaṃ. Atha kho cūlakokanadā [cullakokanadā (sī. syā. kaṃ.)] pajjunnassa dhītā abhikkantāya rattiya abhikkantavaṇṇā kevalakappaṃ mahāvanam obhāsetvā yena **Bhagavā** tenupasaṅkami upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Ekamantaṃ ṭhitā kho sā devatā cūlakokanadā pajjunnassa dhītā bhagavato santike imā gāthāyo abhāsi :

"Idhāgamā vijjupabhāsavaṇṇā, kokanadā pajjunnassa dhītā.

Buddhañca dhammañca namassamānā, gāthācimā atthavatī abhāsi..

"Bahunāpi kho taṃ vibhajeyyaṃ, pariyāyena tādiso dhammo.

Samkhittamatthaṃ [samkhittamattaṃ (ka.)] lapayissāmi, yāvatā me manasā pariyattaṃ..

"Pāpaṃ na kayirā vacasā manasā,

Kāyena vā kiñcana sabbaloke.

Kāme pahāya satimā sampajāno,

Dukkhaṃ na sevetha anattasamhitanti..

Satullapakāyikavaggo catuttho.

Tassuddānaṃ :

Sabbhimaccharinā sādhu, na santujjhānasaññino.

Saddhā samayo sakalikaṃ, ubho pajjunnadhītaroti..

## 10. Dutiyapajjunnadhītusuttavaṇṇanā [Aṭṭhakathā]

40. Dasame **dhammañcāti** ca saddena saṅghañca, iti tīṇi ratanāni namassamānā idhāgatāti vadati. **Atthavatīti**, atthavatiyo. **Bahunāpi kho tanti** yaṃ dhammaṃ sā abhāsi, taṃ dhammaṃ bahunāpi pariyāyena ahaṃ vibhajeyyaṃ. **Tādiso dhammoti**, tādiso hi ayaṃ bhagavā dhammo, taṃsaṅghito tappaṭibhāgo bahūhi pariyāyehi vibhajitabbayuttakoti dasseti. **Lapayissāmīti**, kathayissāmi. **Yāvatā me manasā pariyattanti** yattakaṃ mayā manasā pariyāpuṭaṃ, tassatthaṃ divasaṃ avatvā madhupaṭalaṃ pīḷentī viya muhutteneva saṃkhittena kathessāmi. Sesam uttānamevāti. Dasamaṃ.

Satullapakāyikavaggo catuttho.